



ДИАНА
ГЭБЛДОН
OUTLANDER

СКАЖИ ПЧЕЛАМ,
ЧТО МЕНЯ
БОЛЬШЕ НЕТ



INSPIRIA

Москва
2023

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
Г98

Diana Gabaldon
GO TELL THE BEES THAT I AM GONE

© 2021 by Diana Gabaldon

Фото автора © Doug Watkins



Школа перевода
В. Баканова

Перевод с английского *Елены Петуховой, Елены Савиной*

Художественное оформление серии *Екатерины Петровой*

Во внутреннем оформлении использованы иллюстрации:

© Arina Ulyasheva / Shutterstock.com

Используется по лицензии от Shutterstock.com

© tanyalmera, Bourbon-88 / Shutterstock.com

Используется по лицензии от Shutterstock.com

Гэблдон, Диана.

Г98 Скажи пчелам, что меня больше нет / Диана Гэблдон ; [перевод с английского Е. Петуховой, Е. Савиной]. — Москва : Эксмо, 2023. — 1088 с.

ISBN 978-5-04-184945-0

Пчелы — это посредники между миром живых и миром мертвых.

1779 год. Джейми и Клэр потребовалось двадцать лет, чтобы воссоединиться. Но теперь американская революция угрожает их счастью, ведь последствия войны ощущаются даже в глубинке Северной Каролины.

Брианна и Роджер боятся, что прошлое, от которого они бежали, может настигнуть их.

Юный Уильям Рэнсом пытается примириться с открывшейся правдой о своем отце.

Теперь, когда семья наконец воссоединилась, на карту поставлено больше, чем прежде.

Если время вечно, то почему люди смертны? А может, мы обретаем бессмертие, лишь когда перестаем считать прожитые мгновения?

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-04-184945-0

© Петухова Е., Савина Е.,
перевод на русский язык, 2023
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

*Посвящается Дагу,
моей путеводной звезде*



- Условные обозначения
- В официальном браке
 - ≈ Внебрачная связь
 - ≠ В разводе
 - Дети
 - Приемные дети
 - Пасынки и падчерицы

Саймон, лорд Ловат ≈ Давина Портер

Брайан Фрэзер

Элен Катрина Силас Маккензи

Дженет Маккензи

Амброуз Маккензи

Флора Маккензи



ФРЭЗЕРЫ ИЗ ЛОВАТА

ФАМИЛЬНОЕ ДРЕВО «ЧУЖЕСТРАНКИ»



Йен Аластер Роберт Маклауд Мюррей

Дженет (Дженни) Флора Арабелла Фрэзер

Уильям Саймон Мурта Маккензи Фрэзер

Роберт Брайан Гордон Маккензи Фрэзер

Джеймс (Джейми) Александер Малкольм Маккензи Фрэзер

Джеймс (Джейми-младший) Фрэзер Мюррей
Джоан

Маргарет (Мэгги) Элен Мюррей
[Неизвестный] Кармайкл
Пол Лайл

Кэтрин (Китти) Мэри Мюррей
Джордж (Джорди) Сильверс

Майкл Мюррей
Лиллиан (Лилли)
Вакьютейснонса («Работающая руками»/ Эмили)

Дженет Элен Мюррей
Йен (Йен-младший) Фрэзер Мюррей ≠
Рэйчел Хантер

Кейтлин Мейзри Мюррей

Фергус Клодель Фрэзер

Огги

Мэттью Мюррей

Генри Мюррей

Кэралайн Мюррей

Бенджамин Мюррей

Энтони Монтгомери Лайл

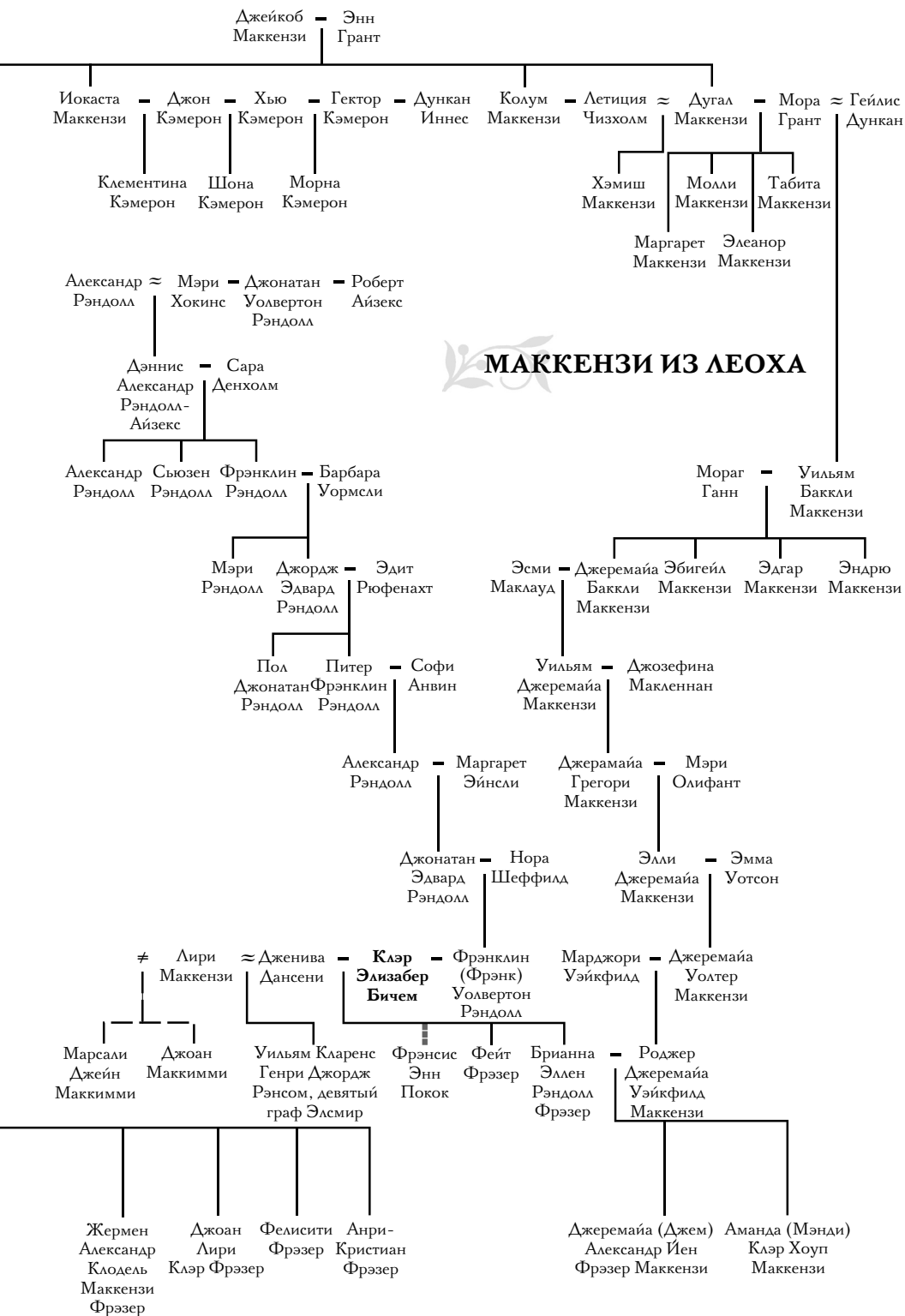
Брайан Лайл

Анжелика Лайл
Энгус (Уолли) Уолтер Эдвин Мюррей Кармайкл

Джозефина Сильверс

Эбигейл Сильверс

Йекса (Ишебел)



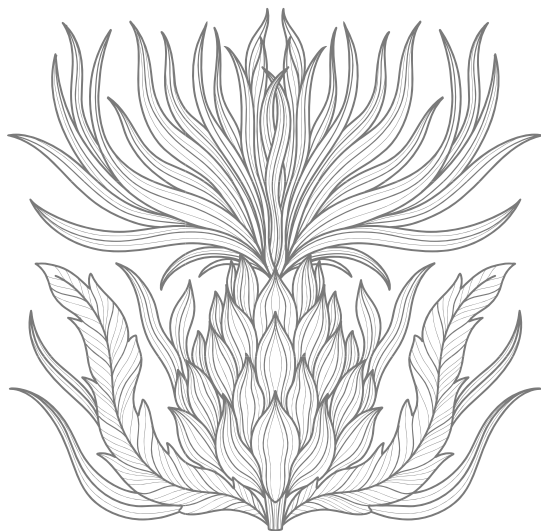
ПРОЛОГ

Ты знаешь: что-то грядет. Что-то непоправимое и ужасное вот-вот *случится*. Ты отгоняешь мрачные мысли. Но они возвращаются вновь, медленно и неумолимо.

Ты готовишься к неизбежному. По крайней мере, пытаешься. Хотя в глубине души понимаешь: нельзя ни отступить, ни приспособиться, ни смягчить удар. Так или иначе беда настигнет, и ты не сможешь ей противостоять.

Ты знаешь.

Однако почему-то не думаешь, что это произойдет сегодня.



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Пчелиный улей в туше льва¹

¹ Отсылка к истории про Самсона-воителя из ветхозаветной Книги Судей. Однажды он голыми руками убил льва, а спустя некоторое время обнаружил, что в пасти поверженного хищника образовался улей диких пчел. Самсон извлек оттуда мед, и съел его, и по мотивам происхождения придумал загадку: «Из едящего вышло едомое, из сильного вышло сладкое». (*Здесь и далее — прим. перев.*)



1 МАККЕНЗИ ЗДЕСЬ

Фрэзер-Ридж, колония Северная Каролина
17 июня 1779

Камень больно впивался в правую ягодицу, но я боялась менять положение. Под ладонью тихо и упрямо билось крошечное сердечко — едва ощутимая пульсация жизни. Промежутки между ударами казались вечностью, словно томительные часы ожидания рассвета.

— Ну-ка подвинься, саксоночка! — раздался голос возле самого уха. — Мне нужно почесать нос, а ты уселась мне на руку.

Джейми пошевелил пальцами, и я немного сместилась, прильнув к нему и крепко сжимая в руках потяжелевшую от сна трехлетнюю Мэнди.

Он улыбнулся мне поверх взъерошенной макушки Джема и почесал кончик носа. Должно быть, уже перевалило за полночь, но костер по-прежнему ярко горел. Глаза Джейми мягко поблескивали в свете пламени, бросавшего красноватый отсвет на его щетину, рыжие волосы внука и старый плед, в который оба закутались.

По другую сторону от костра тихонько засмеялась Брианна — так люди смеются среди ночи, чтобы не разбудить спящих детей.

Она положила голову Роджеру на плечо и прикрыла глаза. Вид у нее был изможденный — невымытые, спутанные волосы, впалые щеки, — но счастливый.

— Что смешного, *a nighean*?¹ — проворчал Джейми, обнимая внука. Джем изо всех сил боролся со сном, однако проигрывал в неравной схватке. Он распахнул глаза как можно шире и потряс головой, моргая, как встревоженный соенок.

— Что смешного?.. — повторил он заплетающимся языком и замер на полуслове с приоткрытым ртом, уставившись на мать бессмысленным взглядом.

Брианна хихикнула, и Джейми улыбнулся, глядя на нее.

— Я всего лишь спрашивала твоего папу, помнит ли он Собрание, на котором мы присутствовали много-много лет назад. Представители всех кланов

¹ Дочка, девочка (*гэльск.*).